



# NISHIKI

LA CARPE KOÏ



UN CONTE EN KAMISHIBAÏ

15 MINUTES  
PRÉSENTÉ À VÉLO

HISTOIRE : ANNE-FLORE BARLETTA  
ILLUSTRATIONS : CHRISTINE RAFFOURT



La compagnie  Ciel de papier

Présente

# Nishiki, la carpe koi

un conte en 15 planches racontant l'histoire du kamishibai  
histoire et illustrations par Christine Raffourt et Anne-Flore Barletta

## Détails techniques

Conte en kamishibai mobile / Durée : 15 minutes / Tout public à partir de 3 ans

Jauges : Environ 30 personnes / Espace scénique : Adaptable 2m2 minimum

Sur le plateau : Une comédienne et un vélo kamishibai

Spectacle autonome techniquement

Tarif : Devis sur demande, dégressif selon le nombre de représentations



Japon en Grandvaux, mai 2023



Optimistic festival, septembre 2023, Ahadi Studio



Mariage, Juin 2023, Photo par Latli William



# L'histoire



Premier jet d'illustration pour la planche n°1 de Nishiki, la carpe Koi

Nishiki\*, une jeune carpe koi, vit heureuse avec ses frères et sœurs. Ils aiment particulièrement se raconter des histoires le soir, éclairés par les rayons de la lune. Hélas, la nourriture se fait de plus en plus rare dans l'étang et les petites carpes ont faim. Nishiki décide de remonter le courant en quête de provisions. Ses frères et sœurs, pour lui porter chance dans sa quête, lui confient un haïku et des illustrations réalisées par leur soin.

\*Nishiki signifie brocart, une étoffe de soie brochée d'or ou d'argent. C'est l'un des noms donnés aux belles carpes koi en référence à leurs couleurs éclatantes.

Sur sa route, Nishiki va croiser Ryu, une loutre solitaire, qui décide de l'accompagner. Ensemble, les deux amis vont inventer une nouvelle façon de raconter les histoires : le kamishibai. Ils rencontrent un grand succès auprès des animaux vivants dedans et autour de la rivière au point d'attirer l'attention de la mystérieuse renarde à neuf queues, Kitsune. Celle-ci va faire basculer leur destin grâce à sa magie ancestrale.



Premier jet d'illustration pour la planche n°2 de Nishiki, la carpe Koi



# Nishiki, allégorie de l'histoire du kamishibai



Les aventures de Nishiki reprennent de manière imagée la vraie histoire de l'apparition du kamishibai. Dans sa quête, la jeune carpe remonte à la fois le fleuve et le cours de l'histoire.

Illustration extraite du livre *Le bonhomme kamishibai*, Allen Say, Ecole des loisirs.

## Au VIIIème siècle, des rouleaux de papier

Le kamishibai (littéralement théâtre de papier) tire son origine des emaki, des rouleaux peints horizontaux avec des calligraphies simples, utilisés par les bonzes prêcheurs au VIIIème siècle pour convertir les paysans. On retrouve les emakis dans Nishiki puisque c'est sous cette forme qu'elle lit des histoires avec ses frères et sœurs dans la première planche du kamishibai.

A partir du XIIe siècle, les emakis sont présentés dans un butai, c'est-à-dire un cadre en bois symbolisant un théâtre avec deux portes que l'on peut rabattre. La loutre Ryu, en prenant la forme du petit théâtre, va symboliser cette évolution.

## Le XXème siècle et l'essor du kamishibai

Le kamishibai sous la forme que l'on connaît actuellement se popularise au début du XXème. L'apparition du cinéma en 1895, en transformant les salles sombres utilisées pour le théâtre d'ombres en salle de cinéma, obligea des dizaines de milliers d'artistes à se reconverter. Les artistes adaptent alors des histoires issues du théâtre kabuki (théâtre épique traditionnel destiné aux adultes) en kamishibai pour gagner leur vie. Ils transforment la technique des moines en peignant leurs illustrations sur des cartons. Le personnage de Kitsune, une renarde pouvant prendre forme humaine, incarne cet épisode. Sous sa forme humaine, elle était artiste de théâtre d'ombres. Après avoir perdu son travail, elle a repris sa forme animale mais, raconter des histoires, lui manque. Quand elle entend parler du drôle de théâtre de Nishiki et Ryu, elle reprend espoir.

A partir de 1925-1930, de nombreux hommes, touchés par la crise économique, se retrouvent sans emploi et pour gagner un peu d'argent deviennent des gaitos (oncles kamishibai). Ils parcourent les quartiers et les villages sur leurs vélos dont le porte bagage est équipé d'un butai avec trois histoires. Ils racontent des contes aux enfants après leur avoir vendu des bonbons. L'influence de la crise économique sur l'essor du kamishibai apparaît dans Nishiki puisque c'est en racontant des histoires que la carpe trouve de quoi nourrir sa famille.

## Influence graphique

Au niveau pictural, Katsushika Hokusai (1760-1849), l'inventeur du mot "manga" (littéralement croquis grotesque) a eu une grande influence sur le kamishibai avec ses estampes sérigraphiées. Pour représenter cette influence trois de ses illustrations apparaissent dans l'histoire de Nishiki comme les dessins offerts à la jeune carpe par ses frères et sœurs.

La Grande Vague de Kanagawa, estampe n°1 de la série "Trente six vues du mont Fuji" réalisée par Katsushika Hokusai (1829-1832)



Référence : Montelle, É. (2014). *La boîte magique: Le théâtre d'images ou kamishibai histoire, utilisations, perspectives* (Réédition actualisée). Callicéphale éditions.





## Autour du spectacle

Création 2023 à la demande du festival Japon en Grandvaux

Distribution - Anne-Flore Barletta Auteure / Comédienne

Production - Compagnie Ciel de Papier / 06 95 96 03 64 /

[compagniecieldepapier@gmail.com](mailto:compagniecieldepapier@gmail.com)

Renseignements diffusion - Anne-Flore Barletta - 06 95 96 03 64

Conception et création - Anne-Flore Barletta, Christine Raffourt

Texte - Anne Flore Barletta